

# 上海方言练习

Shanghai Dialect Exercises

In Romanized and Character with Key to Pronunciation and  
English Index

Rev. David Herbert Davis

Originally published by Tusewei Press (Tushanwan), Shanghai,  
1910

## **Public Domain Notice / 公有版权声明**

This work was originally published in 1910 and is in the  
**public domain.**

本书原版出版于 1910 年，已进入公有领域。

### **Source / 来源:**

Internet Archive

<https://archive.org/details/shanghai-dialect-exercises-in-romanized-and-character-with-key-to-pronunciation-and-english-index>

## Preface / 序言

The exercises in this book were first prepared for use in the monthly examinations of the men of the Shanghai Municipal Staff who are required to study Chinese.

Those using the exercises found them helpful and many requests were made that they be published in book form. The effort has been, as far as possible, to arrange the exercises progressively, going from the short and more easy to those longer and more difficult.

While these exercises were prepared with special reference to the needs of the Municipal employees who are studying Chinese, it is believed they will also be found of advantage to all who wish to enlarge their knowledge of the Colloquial.

As the book is printed both in the Character and Romanization it will be very convenient for the use of those who wish to make a study of the Colloquial Character.

A very large range of subjects is treated and being in a conversational style, the Subject matter can be more easily remembered and in this form the study becomes more interesting to the student.

It is supposed that those who use the book, will have already acquired a fairly good vocabulary by the use of Dr. Pott' s “Thirty Lessons” or some other such book for beginners.

While there is no vocabulary supplied, there are numerous foot notes with numbers referring to and explaining words and phrases in the text, printed in italics.

The author is conscious of the fact that these exercises are not above criticism but, he believes they will be found very useful in the study of the Dialect. He will be glad of any friendly suggestion where-by they may be improved, if published in the future.

The author desires to acknowledge the help he has received from various sources in the work of Preparation and, especially would he recognize the assistance given by The Rev. J. W. Crofoot in reading the proof.

In publishing a book like this, it is difficult to avoid various typographical errors. The mistakes are chiefly with “z” and “dz” (Many of the Chinese themselves make no distinction in these two sounds) There is an occasional omission of the aspirate “h” and sometimes final “h” is used where “k” should appear. In a few instances the final nasal “n” is misused.

Since the Character accompanies the Romanization it will be easy to obtain the correct pronunciation from the Chinese teacher. The more important errors are indicated in the errata following English index.

Oct. 1910.

D. H. DAVIS.

# Contents / 目录

Public Domain Notice / 公有版权声明 .....	2
Preface / 序言 .....	3
Contents / 目录 .....	6
Key to the Pronunciation / 发音说明 .....	8
Exercise 1: 零碎句子 (LING-SUI KYI-TS) .....	8
Exercise 2: 论勿可以多勃相 (LUNG 'VEH-KH'O-YI TOO BOH-SIANG) .....	8
Exercise 3: 论劝勉外国巡捕读中国书 (LUNG CH'OEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO DOK TSOONG-KOK SU) .....	8
Exercise 4: 论口音勿同 (LUNG K'EU-IUNG 'VEH-DOONG) .....	8
Exercise 5: 论到莫干山去打猎 (LUNG TAU MOK-KOEN-SAN K'I TANG-LIH) .....	9
Exercise 6: 论碰着强盗 (LUNG BANG-DZAK JANG-DAU) .	9
Exercise 7: 论龌龊水 (LUNG AK-TSAK SU) .....	9
Exercise 8: 论宝贝光阴 (LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG) .	9
Exercise 9: 论上海从前个景况 (LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN KUH KYUNG-KHWAUNG) .....	10
Exercise 10: 论春天个景致 (LUNG TS'UN-T'IEN KUH KYUNG-TS)	10

English Index / 英文索引 .....	11
Errata / 勘误 .....	12
Vocabulary / 词汇表 .....	13

# Key to the Pronunciation / 发音说明

## Exercise 1: 零碎句子 (LING-SUI KYI-TS) EXERCISE NO. 1

### 零碎句子

LING-SUI KYI-TS

ngoo yeu ih- tsak keu。  
我 有 一 只 狗。

i keh- ming- deu kyau- tsoo san too。  
伊 个 名 头 叫 做 三 多。

## Exercise 2: 论勿可以多勃相 (LUNG 'VEH-KH'O-YI EXERCISE NO. 2 TOO BOH-SIANG)

### 论勿可以多勃相

LUNG 'VEH-KH'O-YI TOO BOH-SIANG

## Exercise 3: 论劝勉外国巡捕读中国书 (LUNG CH'OEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO DOK TSOONG-KOK SU) EXERCISE NO. 3

LUNG CH'OEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO DOK TSOONG-KOK SU

## Exercise 4: 论口音勿同 (LUNG K'EU-IUNG 'VEH-DOONG)

**EXERCISE NO. 4**

**论口音勿同**

LUNG K'EU-IUNG 'VEH-DOONG

**Exercise 5: 论到莫干山去打猎 (LUNG TAU MOK-  
EXERCISE NO. 5**

KOEN-SAN K'I TANG-LIH)

**论到莫干山去打猎**

LUNG TAU MOK-KOEN-SAN K'I TANG-LIH

**Exercise 6: 论碰着强盗 (LUNG BANG-DZAK JANG-  
EXERCISE NO. 6**

DAU)

**论碰着强盗**

LUNG BANG-DZAK JANG-DAU

**Exercise 7: 论龌龊水 (LUNG AK-TSAK SU)  
EXERCISE NO. 7**

**论龌龊水**

LUNG AK-TSAK SU

**Exercise 8: 论宝贝光阴 (LUNG PAU-PE KWAUNG-  
EXERCISE NO. 8**

IUNG)

## 论宝贝光阴

LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG

**Exercise 9: 论上海从前个景况 (LUNG ZAUNG-HE  
EXERCISE NO. 9)**

**DZOONG-ZIEN KUH KYUNG-KHWAUNG)  
论上海从前个景况**

LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN KUH KYUNG-KHWAUNG

**Exercise 10: 论春天个景致 (LUNG TS'UN-T'IEN KUH  
EXERCISE NO. 10)**

**KYUNG-TS)  
论春天个景致**

LUNG TS'UN-T'IEN KUH KYUNG-TS

## **English Index / 英文索引**

  Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed  
  do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna  
  aliquam quaerat voluptatem. Ut enim aequo doleamus  
  animo, cum corpore dolemus, fieri tamen permagna  
  accessio potest, si aliquod aeternum et infinitum impendere  
  malum nobis opinemur. Quod idem licet transferre in  
  voluptatem, ut.

## **Errata / 勘误**

本节列出原书中的印刷错误及更正。

## Vocabulary / 词汇表

以下为本书常见方言词汇对照：

巡捕	dzing-boo	Police
包打听	pau-tang-thing	Detective
电车	dien-tsho	Tram
东洋车	toong-yang-tsho	Rickshaw
钱庄	dzien-tsaung	Native Bank